上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020030 | 课程名称 | 《翻译理论与实践（1）》 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 隋晓静 | 教师邮箱 | slz730@126.com |
| 上课班级 | 19级本日4、5班 | 上课教室 | 一教306 |
| 答疑时间 | 每周一下午 |
| 主要教材 | 《日汉翻译教程》 |
| 参考资料 | 《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社，2005《日语翻译教程》，苏琦编，商务印书馆，1994 |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 绪论 整装待发 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 2 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（1） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 3 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（2） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 4 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（3） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 5 | 第一单元 词汇与翻译 词典查阅要点 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 6 | 第一单元 词汇与翻译 词义的守恒与越界、词义的文化外衣 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 7 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（1） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 8 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（2） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 9 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（3） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 10 | 第二单元 段落与翻译 句法与翻译的关系 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 11 | 第二单元 段落与翻译 翻译中的宏观把握与微观把握 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 12 | 第三单元：译技与译艺 同义句与同源译文 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 13 | 第三单元：译技与译艺 直译和意译、分译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 14 | 第三单元：译技与译艺 加译和简译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 15 | 第三单元：译技与译艺 倒译和变译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 16 | 第三单元：译技与译艺 修辞与翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 小报告（译文分析） | 15% |
| X2 | 小报告（译文分析） | 10% |
| X3 | 学习报告 | 15% |

备注：

教学内容不宜简单地填写第几章、第几节，应就教学内容本身做简单明了的概括；

教学方式为讲课、实验、讨论课、习题课、参观、边讲边练、汇报、考核等；

评价方式为期末考试“1”及过程考核“X”，其中“1”为教学大纲中规定的形式；“X”可由任课教师或课程组自行确定（同一门课程多位教师任课的须由课程组统一X的方式及比例）。包括纸笔测验、课堂展示、阶段论文、调查（分析）报告、综合报告、读书笔记、小实验、小制作、小程序、小设计等，在表中相应的位置填入“1”和“X”的方式及成绩占比。

任课教师：隋晓静 系主任审核： 日期：